Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś wrogiem ― [który] zasiał je jest ― oszczerca. ― Zaś żniwem zakończenie wieku jest. ― Zaś żniwiarzami zwiastunowie są. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś wrogim który zasiał je jest oszczerca zaś żniwo koniec wieku jest zaś żniwiarzami zwiastunowie są |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nieprzyjacielem, który go rozsiał, jest diabeł,\* żniwem jest koniec wieku,\*\* a żeńcami są aniołowie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zaś wrogiem, (co posiał) je, jest oszczerca. Zaś żniwem spełnienie się wieku jest, zaś żniwiarzami zwiastunowie są. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś wrogim który zasiał je jest oszczerca zaś żniwo koniec wieku jest zaś żniwiarzami zwiastunowie są |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nieprzyjacielem, który rozsiał kąkol, jest diabeł. Żniwem jest kres tego wieku, a żeńcami — aniołowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nieprzyjacielem, który go posiał, jest diabeł, żniwem jest koniec świata, a żniwiarzami są aniołowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nieprzyjaciel zasię, który go rozsiał, jestci dyjabeł, a żniwo jest dokonanie świata, a żeńcy są Aniołowie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nieprzyjaciel, który go nasiał, jest diabeł. A żniwo jest dokonanie świata. A żeńcy są Anjołowie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nieprzyjacielem, który posiał chwast, jest diabeł; żniwem jest koniec świata, a żeńcami są aniołowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nieprzyjaciel, który go posiał, to diabeł, a żniwo, to koniec świata, żeńcy zaś, to aniołowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nieprzyjacielem, który posiał chwast, jest diabeł, żniwem jest koniec świata, a żeńcami są aniołowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nieprzyjacielem jest diabeł, a żniwem - koniec świata. Żniwiarzami zaś są aniołowie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | wrogiem, który je rozsiał, jest diabeł, żniwami — kres doczesności, a żniwiarzami — aniołowie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wrogiem, który nasiał kąkolu jest diabeł, żniwa oznaczają koniec świata, a żniwiarze aniołów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A nieprzyjacielem, który posiał kąkol, jest diabeł. Żniwem jest koniec świata, a żeńcami aniołowie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка |  |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | ten zaś nieprzyjaciel, ten zasiawszy one, jest wiadomy diabeł; to zaś gorące żniwo, do razem w pełni urzeczywistnienie eonu jest; ci zaś żniwiarze, aniołowie są. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | nieprzyjacielem zaś, który go posiał, jest ten oszczerczy; a żniwem jest koniec epoki, zaś żeńcami są aniołowie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nieprzyjacielem, który je zasiewa, jest Przeciwnik, żniwo to koniec tego wieku, a żniwiarze to aniołowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a nieprzyjacielem, który je zasiał, jest Diabeł. Żniwem jest zakończenie systemu rzeczy, a żniwiarzami są aniołowie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | a nieprzyjacielem, który je posiał, jest sam diabeł. Żniwa to koniec świata, a żniwiarze to aniołowie. |

1. 1) <x>470 4:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 12:13</x>; <x>360 4:13</x>; <x>470 13:49</x>; <x>470 24:3</x>; <x>470 28:20</x>; <x>730 14:15</x> [↑](#footnote-ref-3)